

Mat

Chapter 24

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδειξάσαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.
E saindo o- Jesus do- o- templo ia e chegaram os-
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#)
discípulos dele para-mostrar a-ele as- construçōes do- templo
[G3101](#) [G0846](#) [G1925](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3619](#) [G3588](#) [G2411](#)

E, quando Jesus ia saindo do templo, aproximaram-se d'elle os seus discipulos para lhe mostrarem a estrutura do templo.

- 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα? ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ἧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ
o- porém respondendo disse a-eles Não vedes estas-coisas todas amém
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0991](#) [G3778](#) [G3956](#) [G0281](#)
digo a-vós não de-modo-algum será-deixada aqui pedra sobre pedra que não
[G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5602](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G3739](#) [G3756](#)
καταλυθήσεται.
será-derrubada
[G2647](#)

Jesus, porém, lhes disse: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo que não ficará aqui pedra sobre pedra que não seja derribada.

- 3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται? καὶ
Estando-sentado porém ele sobre o- monte das- Oliveiras chegaram a-ele
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G4334](#) [G0846](#)
os- discípulos em particular dizendo Dize a-nós quando estas-coisas serão e
[G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4219](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#)
τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος?
qual o- sinal da- tua vinda e da-consumaçō do- século
[G5101](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3952](#) [G2532](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

E, estando assentado no monte das Oliveiras, chegaram-se a elle os seus discipulos em particular, dizendo: Dize-nos quando serão essas coisas, e que signal haverá da tua vinda e do fim do mundo?

- 4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς
e respondendo o- Jesus disse a-eles Vede que-não alguém a-vós
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4771](#)
πλανήσῃ.
engane
[G4105](#)

E Jesus, respondendo, disse-lhes: Acautelae-vos, que ninguem vos engane;

5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ
muitos pois virão em o- nome meu dizendo Eu sou o-

Χριστός; καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
Cristo e a-muitos enganarão

Porque muitos virão em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo; e seduzirão muitos.

6 μελήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους, καὶ ἀκοὰς πολέμων. ὁρᾶτε μὴ
havereis porém de-ouvir guerras e rumores de-guerras vede não

θροεῖσθε; δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.
vos-perturbeis é-necessário pois acontecer mas ainda-não é o- fim

E ouvireis de guerras e de rumores de guerras; olhai não vos assusteis, porque é mister que isso tudo aconteça, mas ainda não é o fim.

7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν; καὶ
se-levantará pois nação contra nação e reino contra reino e

ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους.
haverá fomes e terremotos em-vários lugares

Porque se levantará nação contra nação, e reino contra reino, e haverá fomes, e pestes, e terremotos, em varios logares.

8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
todas porém estas-coisas princípio de-dores

Mas todas estas coisas são o principio de dôres.

9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς; καὶ ἔσεσθε
então vos-entregarão a-vós a- tribulação e vos-matarão a-vós e sereis

μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, διὰ τὸ ὄνομά μου.
odiados por todas as- nações por-causa do- nome meu

Então vos hão de entregar para serdes atormentados, e matar-vos-hão: e sereis odiados de todas as gentes por causa do meu nome.

10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ
e então se-escandalizarão muitos e uns-aos-outros se-entregarão e

μισήσουσιν ἀλλήλους;
se-odiarão uns-aos-outros

Então muitos serão escandalizados, e trahir-se-hão uns aos outros, e uns aos outros se aborrecerão,

11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολλούς;
e muitos falsos-profetas se-levantarão e enganarão a-muitos

| E surgirão muitos falsos profetas, e enganarão muitos.

12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
e por o- se-multiplicar a- iniquidade se-esfriará o- amor dos-
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4129](#) [G3588](#) [G0458](#) [G5594](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#)

πολλῶν;
muitos
[G4183](#)

| E, por se multiplicar a iniquidade, o amor de muitos esfriará.

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
o- porém que-perseverar até o-fim este será-salvo
[G3588](#) [G1161](#) [G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

| Mas aquele que perseverar até ao fim será salvo.

14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλη τῇ
e será-pregado este o- evangelho do- reino em toda a-
[G2532](#) [G2784](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)

οἰκουμένη, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.
terra-habitada para testemunho a-todas as- nações; e então virá o- fim
[G3625](#) [G1519](#) [G3142](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2240](#) [G3588](#) [G5056](#)

| E este evangelho do reino será pregado em todo o mundo, em testemunho a todas as gentes, e então virá o fim

15 Ὄταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ
Quando pois virdes a- abominação da- desolação a- dita por Daniel
[G3752](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0946](#) [G3588](#) [G2050](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G1158](#)

τοῦ προφήτου, ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ -- ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,
o- profeta posta em lugar santo o- que-lê entenda
[G3588](#) [G4396](#) [G2476](#) [G1722](#) [G5117](#) [G0040](#) [G3588](#) [G0314](#) [G3539](#)

| Quando pois virdes que a abominação da desolação, de que falou o profeta Daniel, está no lugar sancto; quem lê, attenda;

16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη;
então os- na- a- Judeia fujam para os- montes
[G5119](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

| Então, os que estiverem na Judeia, fujam para os montes;

17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας
o- sobre o- terraço não desça para-tirar as- da- a- casa
[G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G3361](#) [G2597](#) [G0142](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3614](#)

αὐτοῦ;
dele
[G0846](#)

| E quem estiver sobre o telhado não desça a tirar alguma coisa da sua casa;

18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον
e o- no- o- campo não volte atrás para-tirar a- capa
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3361](#) [G1994](#) [G3694](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2440](#)

αὐτοῦ.
dele
[G0846](#)

E quem estiver no campo não volte atrás a buscar os seus vestidos.

19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις, ἐν
ai porém das- que-no- ventre tēm e das- que-amamentam naqueles-
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2337](#) [G1722](#)

ἐκεῖναι ταῖς ἡμέραις.
aqueles os- dias
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

Mas ai das grávidas e das que amamentarem n'aquelles dias!

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ
orai porém a-fim-de-que não aconteça a- fuga vossa no-inverno nem
[G4336](#) [G1161](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5437](#) [G4771](#) [G5494](#) [G3366](#)

σαββάτῳ.
em-sábado
[G4521](#)

E orae para que a vossa fuga não aconteça no inverno nem em sabbado;

21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις, μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς
haverá pois então tribulação grande qual não houve desde o-principio
[G1510](#) [G1063](#) [G5119](#) [G2347](#) [G3173](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0746](#)

κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
do-mundo até o- agora nem não de-modo-algun haverá
[G2889](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1096](#)

Porque haverá então grande afflicção, como nunca houve desde o principio do mundo até agora, nem tão pouco ha de haver

22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη
e se não fossem-encurtados os- dias aqueles não teria sido-salva
[G2532](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4982](#)

πᾶσα σὰρξ, διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς, κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.
toda carne por-causa porém dos- eleitos serão-encurtados os- dias aqueles
[G3956](#) [G4561](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1588](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#)

E, se aquelles dias não fossem abreviados, nenhuma carne se salvaria; mas por causa dos escolhidos serão abreviados aquelles dias.

23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ἴϋδε, μὴ
então se alguéim a-vós disser Eis aqui o- Cristo ou Aqui não
[G5119](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3708](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2228](#) [G5602](#) [G3361](#)

πιστεύσητε.
creiais
[G4100](#)

Então, se alguém vos disser: Eis que o Christo está aqui, ou ali, não deis credito;

24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα
se-levantarão pois falsos-cristos e falsos-profetas e darão sinais
[G1453](#) [G1063](#) [G5580](#) [G2532](#) [G5578](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4592](#)

μεγάλα, καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς.
grandes e prodígios de-modo-a enganar se possível até os- eleitos
[G3173](#) [G2532](#) [G5059](#) [G5620](#) [G4105](#) [G1487](#) [G1415](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1588](#)

Porque surgirão falsos christos e falsos prophetas, e farão tão grandes signaes e prodigios que, se possivel fôra, enganariam até os escolhidos.

25 ἰδοὺ, προεῖρηκα ὑμῖν.
eis de-antemão-vos-disse a-vós
[G3708](#) [G4302](#) [G4771](#)

| Eis que eu vol-o tenho predito.

26 ἔὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἴδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε.
se pois vos-disserem a-vós Eis no- o- deserto está não saiais
[G1437](#) [G3767](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1510](#) [G3361](#) [G1831](#)

Ἴδοὺ, ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.
Eis nos- os- quartos-interiores não creiais
[G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5009](#) [G3361](#) [G4100](#)

| Portanto, se vos disserem: Eis que elle está no deserto, não saiaes; Eis que elle está nas camaras; não acrediteis.

27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως
assim-como pois o- relâmpago sai do- oriente e brilha até
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0796](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G5316](#) [G2193](#)

δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
o-ocidente assim será a- vinda do- Filho do- homem
[G1424](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Porque, como o relampago sae do oriente e aparece até ao occidente, assim será tambem a vinda do Filho do homem.

28 ὅπου ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
onde quer-que estiver o- cadáver ali se-reunirão as- águias
[G3699](#) [G1437](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4430](#) [G1563](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0105](#)

| Pois onde estiver o cadaver, ahi se juntarão as aguias.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος
Imediatamente porém após a- tribulação dos- dias daqueles o- sol
[G2112](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2246](#)

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
se-escurecerá e a- lua não dará o- brilho dela e as-
[G4654](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5338](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
estrelas cairão do- o- céu e as- potências dos- céus
[G0792](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G3772](#)

σαλευθήσονται.

serão-abaladas

[G4531](#)

| E, logo depois da afflicção d'aquelles dias, o sol escurecerá, e a lua não dará o seu resplendor, e as estrellas cairão do céu, e as potencias dos céus serão abaladas

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν «τῷ»
 e então aparecerá o- sinal do- Filho do- homem no- o-
[G2532](#) [G5119](#) [G5316](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανῶ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν
 céu e então lamentarão todas as- tribos da- terra e verão o-
[G3772](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2875](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5443](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)

Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ
 Filho do- homem vindo sobre as- nuvens do- céu com
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3326](#)

δυνάμει καὶ δόξης πολλῆς.
 poder e glória grande
[G1411](#) [G2532](#) [G1391](#) [G4183](#)

Então aparecerá no céu o sinal do Filho do homem; e todas as tribus da terra se lamentarão, e verão o Filho do homem, vindo sobre as nuvens do céu, com poder e grande glória.

31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ
 e enviará os- anjos dele com trombeta grande e
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3326](#) [G4536](#) [G3173](#) [G2532](#)

ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ, ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ’
 reunirão os- eleitos dele dos- os- quatro ventos desde
[G1996](#) [G3588](#) [G1588](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G0417](#) [G0575](#)

ἄκρων οὐρανῶν, ἕως «τῶν» ἄκρων αὐτῶν.
 os-extremos dos-céus até os- extremos deles
[G0206](#) [G3772](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0206](#) [G0846](#)

E enviará os seus anjos com rijo clamor de trombeta, e ajuntarão os seus escolhidos desde os quatro ventos, de uma á outra extremidade dos céus.

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς, μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος
 Da- porém a- figueira aprendei a- parábola quando já o- ramo
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3129](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3752](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2798](#)

αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ
 dela se-tornar tenro e as- folhas brotar sabeis que perto o-
[G0846](#) [G1096](#) [G0527](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G1631](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G3588](#)

θέρος.
 verão
[G2330](#)

Aprendeis pois esta parábola da figueira: Quando já o seu ramo se torna tenro e brota folhas, sabeis que está proximo o verão.

33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς
 assim também vós quando virdes todas estas-coisas sabeis que perto
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#)

ἐστίν, ἐπὶ θύραις.
 está às- portas
[G1510](#) [G1909](#) [G2374](#)

Egualmente, quando virdes todas estas coisas, sabeis que está proximo ás portas.

34 ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως
 amém digo a-vós que não de-modo-algum passará a- geração esta até
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2193](#)

ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
 que todas estas-coisas aconteçam
[G0302](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1096](#)

Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que todas estas coisas aconteçam.

35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ
 o- céu e a- terra passarão as- porém palavras minhas não
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3588](#)

μὴ παρέλθωσιν.
 de-modo-algum passarão
[G3361](#) [G3928](#)

O céu e a terra passarão, mas as minhas palavras não hão de passar.

36 Περί δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ
 Acerca porém do- dia daquele e hora ninguéμ sabe nem os-
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G5610](#) [G3762](#) [G1492](#) [G3761](#) [G3588](#)

ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατὴρ μόνος.
 anjos dos- céus nem o- Filho se não o- Pai somente
[G0032](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3441](#)

Porém d'aquella dia e hora ninguem sabe, nem os anjos do céu, mas unicamente meu Pae.

37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ
 assim-como pois os- dias de- Noé assim será a- vinda do-
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#)

Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 Filho do- homem
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

E, como foi nos dias de Noé, assim será também a vinda do Filho do homem.

38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ,
 como pois estavam nos- os- dias daqueles os- antes do- dilúvio
[G5613](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2627](#)

τρῶγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας
 comendo e bebendo casando e dando-em-casamento até o-qual dia
[G5176](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1060](#) [G2532](#) [G1061](#) [G0891](#) [G3739](#) [G2250](#)

εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.
 entrou Noé na- a- arca
[G1525](#) [G3575](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2787](#)

Porque como, nos dias anteriores ao dilúvio, comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca,

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμός, καὶ ἦρεν ἅπαντας; οὕτως
 e não souberam até veio o- dilúvio e levou a-todos; assim
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2193](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2627](#) [G2532](#) [G0142](#) [G0537](#) [G3779](#)

ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 será também a- vinda do- Filho do- homem
[G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

E não o conheceram, até que veio o dilúvio, e os levou a todos,--assim será também a vinda do Filho do homem.

40 τότε ἔσονται □ δύο ἐν τῷ ἀγρῷ; εἷς παραλαμβάνεται, καὶ εἷς
então estarão dois no- o- campo um é-tomado e um
[G5119](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#)

ἀφίεται.
é-deixado
[G0863](#)

Então, dois estarão no campo; será levado um, e deixado outro.

41 δύο ἀλήθουςαι ἐν τῷ μύλῳ; μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.
duas moendo no- o- moinho uma é-tomada e uma é-deixada
[G1417](#) [G0229](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3458](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#) [G0863](#)

Doas estarão moendo no moinho; será levada uma, e deixada outra.

42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
vigiai pois porque não sabeis em-qual dia o- senhor vosso vem
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4169](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G2064](#)

Vigiae, pois, porque não sabeis a que hora ha de vir o vosso Senhor:

43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποῖα φυλακῆ
isto porém sabei que se soubesse o- dono-de-casa em-qual vigília
[G1565](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#) [G5438](#)

ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ ἄν εἶασεν
o- ladrão vem teria-vigiado certamente e não teria deixado
[G3588](#) [G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G0302](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1439](#)

διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
ser-arrombada a- casa dele
[G1358](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

Mas considerae isto: se o pae de familia soubesse a que vigilia da noite havia de vir o ladrão, vigiaria e não deixaria minar a sua casa.

44 διὰ τοῦτο καὶ, ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἦ οὐ δοκεῖτε ὥρα,
por isto também vós tornai-vos prontos porque na-que não pensais hora
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1380](#) [G5610](#)

ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
o- Filho do- homem vem
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

Por isso, estae vós apercebidos também; porque o Filho do homem ha de vir á hora em que não penseis.

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος, καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν
Quem então é o- fiel servo e prudente a-quem constituiu
[G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G1401](#) [G2532](#) [G5429](#) [G3739](#) [G2525](#)

ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν
o- senhor sobre a- criadagem dele para- dar a-eles o- alimento
[G3588](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3610](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5160](#)

ἐν καιρῷ?
no- tempo
[G1722](#) [G2540](#)

Quem é pois o servo fiel e prudente, que o Senhor constituiu sobre os seus servos, para lhes dar o sustento a seu tempo?

46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἔλθων, ὁ κύριος αὐτοῦ
bem-aventurado o- servo aquele a-quem vindo o- senhor dele
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

εὕρήσει οὕτως ποιοῦντα.
encontrará assim fazendo
[G2147](#) [G3779](#) [G4160](#)

| Bemaventurado aqulle servo que o Senhor, quando vier, achar fazendo assim.

47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
amém digo a-vós que sobre todos os- bens dele o-constituirá a-ele
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#) [G2525](#) [G0846](#)

| Em verdade vos digo que o porá sobre todos os seus bens.

48 ἐὰν δέ, εἶπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
se porém disser o- mau servo aquele no- o- coração dele
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2556](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Χρονίζει μου ὁ κύριος,
Demora meu o- senhor
[G5549](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Porém, se aqulle mau servo disser consigo: O meu senhor tarde virá;

49 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ πίνη μετὰ
e começar a-bater nos- consertos dele comer porém e beber com
[G2532](#) [G0756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G2068](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3326](#)

τῶν μεθύοντων,
os- bêbados
[G3588](#) [G3184](#)

| E começar a espancar os seus consertos, e a comer e beber com os temulentos,

50 ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ,
virá o- senhor do- servo daquele em dia em-que não espera
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4328](#)

καὶ ἐν ὥρᾳ ἧ οὐ γινώσκει,
e em hora em-que não sabe
[G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

| Virá o senhor d'aqulle servo n'um dia em que o não espera, e á hora em que elle não sabe,

51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν
e o-cortará-em-dois a-ele e a- parte dele com os- hipócritas
[G2532](#) [G1371](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5273](#)

θήσει; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
porá ali haverá o- choro e o- ranger dos- dentes
[G5087](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| E separal-o-ha, e porá a sua parte com os hypocritas: ali haverá pranto e ranger de dentes.